

## Los Arabismos De Los Textos Medicos Latinos Y Castellanos De La Edad Media Y De La Modernidad Spanish Edition

*The proceedings assemble some 240 papers covering eight sections: 1. phonetics and phonology, 2. morphology, 3. syntax, 4. lexical semantics, 5. editing and textual criticism, 6. rhetoric, poetics and literary theory, 7. applied linguistics, 8. history of linguistics. In addition, they include four plenary lectures and two round table discussions. The papers provide a panorama view of old and new concerns in Romance studies illustrated from various theoretical perspectives and providing an example of what this sector has to contribute to the development of linguistics and literary studies in the 21st century.*

*Andalusí Arabic is a close-knit bundle of neo-Arabic dialects resulting from interference by Ibero-Romance stock and interaction of some Arabic dialects. This book provides a descriptive and comparative grammar of Andalusí Arabic.*

*Con motivo del 750 Aniversario del Reinado de Alfonso X El Sabio, se edita este estudio sobre la ocupación castellana en el Puerto y un listado de sus primeros repobladore. Contiene anexos y documentación procedentes del Archivo General de Medinaceli.*

*Lenguas, reinos y dialectos en la Edad Media ibérica*

*consideraciones históricas y filológicas*

**Terms – Methods – Trends**

*Handbook of Medieval Studies*

*Estudios filológicos en homenaje a Eugenio de Bustos Tovar*

*This interdisciplinary handbook provides extensive information about research in medieval studies and its most important results over the last decades. The handbook is a reference work which enables the readers to quickly and purposely gain insight into the important research discussions and to inform themselves about the current status of research in the field. The handbook consists of four parts. The first, large section offers articles on all of the main disciplines and discussions of the field. The second section presents articles on the key concepts of modern medieval studies and the debates therein. The third section is a lexicon of the most important text genres of the Middle Ages. The fourth section provides an international bio-bibliographical lexicon of the most prominent medievalists in all disciplines. A comprehensive bibliography rounds off the compendium. The result is a reference work which exhaustively documents the current status of research in medieval studies and brings the disciplines and experts of the field together.*

*Revisión actual y documentada a los procesos que en la Edad Media dieron lugar a la disgregación del latín y a la formación de las diferentes lenguas romances peninsulares.*

*A lexicon of words and idioms used by the Andalusí people in their middle and low register speech, together with etymological discussion of items and other panchronical information.*

*in memoriam Antonio Aranda*

*El saber i les llengües vernacles a l'època de Lull i Eiximenis*

*un tratado agrícola andalusí anónimo*

*Introducción a la historia de la lengua española*

*Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*

*Spanish, Portuguese, Catalan, Galician and Kindred Dialects*

La llengua espanyola parlada pels moriscs abans de ser expulsats del seu país de naixement i del dels seus avantpassats va perviure a l'exili, en una diàpora principalment establerta en països de llengua àrab governats per l'imperi turc-otomà o pel sultanat del Marroc. Aquest llibre se centra en les restes conservades d'aquesta llengua espanyola parlada en un sol país: la Tunísia actual, un territori que correspon pràcticament al mateix espai geopolític de la província de l'imperi turc-otomà durant els segles XVI-XVIII, època que constitueix el període central d'aquest estudi. La primera part analitza els testimoniatges que ens han arribat de l'existència d'aquesta llengua parlada, almenys, fins a mitjan segle XVIII. La segona, recull les restes lingüístiques que han quedat de l'espanyol dels moriscs fins al segle XX.

En el concilio celebrat en Vienne (França) en 1311, el papa Clemente V decretó un Canon en el que se autoritza y ordena a las universidades de Salamanca, Oxford, Paris y Bolonia la enseñanza de lenguas orientales, en concreto, de «árabe, hebreo y caldeo». El canon conciliar de Clemente V no cayó en papel mojado y tuvo como consecuencia el comienzo inmediato en Salamanca de la enseñanza de lenguas orientales entre las que ocupó un lugar preferente el hebreo. De hecho, el hebreo permaneció en el elenco de enseñanzas de la Universidad de Salamanca desde esa fecha hasta la desamortización de Mendizábal (1836). Doscientos años más tarde (1521) se introdujeron las enseñanzas de hebreo en la Universidad de Alcalá que corrieron la misma suerte que los estudios de Salamanca con la mencionada desamortización. A mediados del s. XIX hubo un nuevo impulso de los estudio de hebreo que se introdujeron en las Universidades de Madrid, Barcelona y, una vez más, Salamanca. En nuestra Universidad, sin embargo, se vieron dramáticamente interrumpidos en 1936 y no se restauraron hasta 1990, si bien en Salamanca la Universidad Pontificia de Salamanca los había introducido ya en los años 70 del siglo pasado.

This critical edition and lexicological analysis of the first of the two glossaries of Book 29 of Shem Tov ben Isaac's Sefer ha-Shimush contains more than 700 entries and offers an extensive overview of the formation of medieval medical terminology in the romance (Old Occitan and in part Old Catalan) and Hebrew languages, as well as within the Arabic and Latin tradition.

A Linguistic Perspective

New worlds for old words / Mundos nuevos para viejas palabras

Séptimo centenario de los estudios orientales en Salamanca

Índice Histórico Español

A Dictionary of Andalusí Arabic

estudis ICREA sobre vernacularització

This history of the Spanish lexicon is written from the interacting perspectives of linguistic and cultural change and in the light of advances in the study of language contact and lexical change. The author describes the language inherited from spoken Latin in the Iberian Peninsula during six centuries of Roman occupation and examines the degree to which it imported words from the languages - of which only Basque survives - of pre-Roman Spain. He then shows how Germanic words were imported either indirectly through Latin or Old French or directly by contact with the Visigoths. He describes the importation of Arabisms following the eighth-century Arab conquest of Spain, distinguishing those documented in medieval sources from those adopted for everyday use, many of which survive in modern Spanish. He considers the influence of Old French and Old Provençal and identifies late direct and indirect borrowings from Latin, including the Italian elements taken up during the Renaissance. After outlining minor influences from languages such as Flemish, Portuguese, and Catalan, Professor Dworkin examines the effects on the lexicon of contact between Spanish and the indigenous languages of South and Central America, and the impact of contact with English. The book is aimed at advanced students and scholars of Spanish linguistics and will interest specialists in Hispanic literary and cultural studies.

El "Diccionario de arabismos" es una aportación absolutamente novedosa, ya que no existe ninguna obra parecida en la lexicografía española. La más reciente, la de Kiesel (1994), se limita prudentemente a recoger los arabismos llamados «seguros», sin

El autor de la obra a la que dedicamos el presente estudio es Abū ‘Abd Allāh Mu‘ammad b. al-‘asan b. al-‘usayn al-Madīfī?, más conocido como Ibn al-Karīm?, célebre hombre de letras, médico y filósofo que nació en Córdoba en torno al año 340 de la hégira (c. 951 d. C.). Una tercera obra sobre medicina atribuida a Ibn al-Karīm sí ha llegado hasta nuestros días: es el Kitāb al-Ša‘ara (Libro del Árbol), también conocida como Kitāb Wiq‘yat (o Mu‘āla‘at) al-amr?? al-ja??ra (Libro de la protección o tratamiento contra las enfermedades peligrosas), obra que durante mucho tiempo solo nos fue conocida por la cita que de ella hizo el polígrafo granadino Ibn al-Jaz‘b (m. 776/1375). Recientemente se descubrió la única copia conservada de esta obra entre los manuscritos que posee la National Library of Medicine, y partiendo de la misma, nos proponemos ofrecer la primera edición de este tratado médico, texto que acompañaremos de un breve estudio, así como de una traducción literal y unos índices que facilitarán su consulta.

Los arabismos del español en el siglo XIII

Arabismo y traducción

The Jewish Body

Aportación a la historia lingüística de las hablas andaluzas (siglo XVIII): Descripción de una sincronía

Los arabismos de los textos médicos latinos y castellanos de la E. Media y Moder

compendio de medicina

*Este texto nace del interés de los autores por la historia del arabismo en España y, más en concreto, por la historia de la traducción del árabe al español. En esta obra se recoge el testimonio directo de una reducida generación de arabistas que, formados al finalizar la Guerra Civil, conforman el eslabón entre los nombres ya casi míticos de los maestros de la primera mitad del siglo XX y la nómina progresivamente más copiosa de arabistas de las últimas décadas. Se ampliaron nuevos caminos en el ámbito de la traducción académica del árabe al español, detallados a lo largo de esta obra que pueden ayudar a enriquecer el armazón sobre el que sustentan una posible teoría de la traducción.*

*One of the main cultural consequences of the contacts between Islam and the West has been the borrowing of hundreds of words, mostly of Arabic but also of other important languages of the Islamic world, such as Persian, Turkish, Berber, etc. by Western languages. Such loanwords are particularly abundant and relevant in the case of the Iberian Peninsula because of the presence of Islamic states in it for many centuries; their study is very revealing when it comes to assess the impact of those states in the emergence and shaping of Western civilization. Some famous Arabic scholars, above all R. Dozy, have tackled this task in the past, followed by other attempts at increasing and improving his pioneering work; however, the progresses achieved during the last quarter of the 20th c., in such fields as Andalusí and Andalusí Romance dialectology and lexicology made it necessary to update all the available information on this topic and to offer it in English.*

*"New words for old words / Mundos nuevos para viejas palabras" is a collection of chapters on the theme of lexical borrowing in the languages of Western Europe with particular focus on borrowing from Latin, or from Greek via Latin, into Spanish. Such cultured, or “learnéd” borrowing—as it has sometimes been designated—, is an especially intriguing feature of the Romance languages, since they also derive from Latin. It is also of particular interest to historical linguists since it is an example of what has been called “change from above”: innovation first evidenced in the written usage of the culturally élite which then diffuses into more general acceptance, with the result that some cultured borrowings (e.g. problem/problema, social, program(me)/programa) are now amongst the most common words in the modern languages. Despite their enormous influence on such major languages as English, Spanish, Portuguese, French, and Italian, the mechanisms by which these borrowings become established in their host languages have to date been relatively little studied. This book seeks to make a contribution to this question and revive interest in what has become a neglected area of historical linguistics and contains contributions both by internationally respected scholars and new researchers in the field. This bilingual collection will appeal to academics, scholars, and postgraduate students of Hispanic Studies, Cultural History, and particularly Historical Linguistics and Romance Linguistics. "New worlds for old words / Mundos nuevos para viejas palabras" es una colección sobre los préstamos léxicos en los idiomas de Europa occidental, centrándose sobre todo en los préstamos del latín, o del griego a través del latín, al español. Los cultismos son un rasgo especialmente interesante de las lenguas romances, ya que ellos mismos proceden del latín. También es de gran interés para la lingüística histórica dado que es un ejemplo de lo que se conoce como "cambio desde arriba": cambios atestiguados primero en la lengua escrita de la élite cultural que luego comienza a tener un uso más generalizado, y cuyo resultado es que algunos de estos cultismos (por ejemplo “problema”, “social”, “programa”) se encuentran entre las palabras más comunes en los idiomas modernos. A pesar de su enorme influencia en lenguas tan importantes como el inglés, el español, el portugués, el francés o el italiano, los mecanismos por los que estos préstamos se establecen en los idiomas de acogida se han estudiado relativamente poco hasta ahora. Este volumen es una contribución a esta cuestión y su objetivo es reavivar el interés en lo que se ha convertido en un área olvidada de la lingüística diacrónica. Se incluyen capítulos de académicos conocidos internacionalmente y de investigadores noveles. Esta colección bilingüe será de gran utilidad para académicos, investigadores y alumnos de posgrado en estudios hispánicos, estudios culturales, y particularmente lingüística histórica y lingüística de las lenguas romances.*

*The impact of cultured borrowing on the languages of Western Europe / El impacto de los cultismos en los idiomas de Europa occidental*

*Medical Synonym Lists from Medieval Provence: Shem Tov ben Isaac of Tortosa: Sefer ha - Shimush. Book 29*

*La construcción de la identidad : homenaje a Juan Ramón Lodares*

*Dictionary of Arabic and Allied Loanwords*

*un tratado médico andalusí*

*entrevistas con J.M. Fornéas, J. Cortés, M. Cruz Hernández, J. Vernet, L. Martínez, P. Martínez Montávez, M.L. Serrano*

This study fills a major gap in the history of medicine, namely the history of medieval Hebrew medicine, in particular of Jewish women's medicine. A general introduction to the history of medieval Jewish medicine, its origins in Muslim countries, the main Arabic and Judeo-Arabic texts, and the renaissance of Hebrew as a language of science in the 12th-15th centuries is followed by a survey and analysis of the 15 extant medieval Jewish gynaecological texts (including translations from Greek, Latin and Arabic as well as original Hebrew treatises) and a comparison of the particular characteristics of Jewish gynaecology to the Latin and Arabic traditions. In the second part of the work the author presents critical editions with translations of six medieval Jewish gynaecological texts.

This volume explores perceptions of the "Jewish body" in variety of early modern Jewish sources. It discusses, among other topics, ideas of the ideal body in normative sources, the influence of Kabbalistic ideas on Jewish-Christian discourse and the link between melancholy and exile.

Los arabismos de los textos médicos latinos y castellanos de la Edad Media y de la ModernidadEditorial CSIC - CSIC PressLos arabismos de los textos médicos latinos y castellanos de la E. Media y ModerLos arabismos del castellano en la Baja Edad MediaUniversidad de SalamancaLos arabismos del español en el siglo XIIIIDiachronic Applications in Hispanic LinguisticsCambridge Scholars Publishing

Corporeality, Society, and Identity in the Renaissance and Early Modern Period

Discurso y sociedad II. Nuevas contribuciones al estudio de la lengua en un contexto social.

Problemas y métodos en el análisis de textos

El «Libro del árbol» de Ibn al-Kattānī

Diachronic Applications in Hispanic Linguistics

Palabras, norma, discurso. En memoria de Fernando Lázaro Carreter

Con este Texto-Guía, que recoge la experiencia de varios años de impartición de la asignatura en la Facultad de Filología, hemos querido proporcionar a los estudiantes las pautas necesarias para una adecuada introducción en el estudio de la historia de la lengua española..Cada uno de los temas del Texto-Guía consta de varios apartados, orientados básicamente a facilitar el aprendizaje y fomentar el uso de las principales fuentes de información: esquema del contenido, que el alumno deberá desarrollar y ampliar con ayuda de los apuntes de clase y de la bibliografía; material de apoyo, con los textos, figuras y mapas que permitan documentar el contenido de los temas; bibliografía recomendada para la preparación de cada tema; y numerosos ejercicios, con los que el estudiante podrá valorar el nivel adquirido, reflexionar sobre el contenido de los temas y familiarizarse con los métodos de los estudios diacrónicos. El Texto-Guía se acompaña de un anejo con las nociones básicas de fonética que se utilizan a lo largo del curso, así como de información complementaria sobre la materia.

Estudios filol. en home. a E. de Bustos Tovar.-v.2.

Este volumen reúne, por una parte, una antología de poesía árabe contemporánea traducida por la profesora Leonor Martínez Martín (1930-2013), en versión bilingüe árabe-castellano, y, por otra, diversos estudios sobre literatura árabe escritos por sus colegas y alumnos, que abarcan los ámbitos a los que ella dedicó su labor investigadora y docente, constituyendo un testimonio vivo de la continuidad de su rica producción científica así como de sus enseñanzas. Los arabismos del castellano en la Baja Edad Media

Los arabismos del castellano en la Baja Edad Media

سي وولدرأأا ةي برعل سومأق

Part 1: Edition and Commentary of List 1 (Hebrew - Arabic - Romance/Latin)

El español hablado en Túnez por los moriscos (siglos XVII-XVIII)

Los arabismos de los textos médicos latinos y castellanos de la Edad Media y de la Modernidad

Traducir el mundo árabe. Homenaje a Leonor Martínez Martín (eBook)

**En el III Congreso sobre Lengua y Sociedad se dedicó un espacio autónomo para analizar y debatir sobre la influencia recíproca que se dispensan dos realidades con que convivimos a diario (las lenguas con las que nos comunicamos y la sociedad que nos rodea). Los trabajos de esta obra responden a diferentes aproximaciones teórico-metodológicas en el estudio de la relación lengua-sociedad: sociolingüística, análisis del discurso, bilingüismo social, consecuencias del contacto de lenguas, etc.**

**This volume presents specific topics in diachronic Hispanic linguistics. These topics include: lexical survivals in Ibero-Romance, Arabisms, lexical variation in early modern Spain, the origins of the confusion of b with v, Andalusian Spanish in the Americas, the expansion of seseo and yeísmo, processes of koineization, syntactic change in scribal documentation from the Middle Ages, and the semantic changes of the verbs ser, estar and haber. It provides a comprehensive analysis of the Spanish lexicon, phonetics, morphosyntax, dialectology and semantics with the input of ten prominent scholars. It focuses not only on relevant issues in the evolution of Spanish but also answers pertinent questions in the field such as: Why do we have Latin lexical survivals in Ibero-Romance and not in other Romance languages? What kind of social factors drove Arabic lexical borrowings? How did the advent of printing affect the standardization of the lexicon and orthography? What are the main theories to explain the confusion between b and v? How relevant was the role of the Andalusian dialect in the general historical evolution of Spanish in the Americas? What were the main social and demographic influences operating in the development of Spanish during the colonial period? How accurately did scribal practices represent the speech of the Middle Ages? How did ser (ESSERE), estar (STARE) and haber (HABERE) develop differently in Romance languages?**

**Recientemente se ha descubierto la gran ríqueza de textos científicos y filosóficos escritos en las lenguas vernaculas europeas durante la Edad Media. La medicina, la filosofía, la teología, la alquimia, etc. dejaron de ser patrimonio exclusivo de la lengua culta, el latín, para convertirse tambien en materia de tratados escritos en vulgar y traducidos al vulgar. Los Estudis ICREA sobre vernacularizació analizaron el caso del catalan en el contexto de movimientos paralelos en toda Europa, incluidas las traducciones del hebreo y al hebreo.**

**Sección 4: Semántica léxica, lexicología y onomástica**

**Palabras, norma, discurso**

**Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance**

**A Descriptive and Comparative Grammar of Andalusí Arabic**

**A History of the Spanish Lexicon**

**A History of Jewish Gynaecological Texts in the Middle Ages**